**ДА — 答**

11 января этого года у меня появился новый друг. Его зовут Гу Юй. Он русист, переводчик, профессор Нанькайского университета. Этот университет находится в городе Тяньцзинь, в 100 км от Пекина. Это четвёртый город Китая по населению — 14 миллионов человек.

Гу Юй — это литературный псевдоним, фамилия «Гу» настоящая и переводится как «долина», а личное имя «Юй» — как «перо птицы». Настоящее личное имя Хэндун означает вечный восток. Он родился в 1940 г. в деревне провинции Хэбэй. В 65 году окончил Нанькайский университет и стал преподавателем, читал лекции по истории русской литературы. В конце 70-х начал переводить русскую поэзию. В конце 80-х один год стажировался в Ленинградском университете. В начале 90-х вступил в Союз писателей города Тяньцзинь. В 2013 стал членом Санкт-Петербургского городского союза писателей. Издал сборники переводов с названиями: «Любовная лирика Пушкина», «Триста стихотворений русских поэтов», «Полное собрание басен Крылова», «Рассказы и повести Чехова» и другие. Он также переводил стихи Лермонтова, Фета, Брюсова, Бальмонта, Бунина, Цветаевой, Перелешина, Рождественского, Гамзатова и современных русских поэтов, а также прозу Горького, Пришвина, Пастернака.

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи и начал их переводить на китайский язык, а уже потом нашёл меня. Сначала было 10 стихотворений. Сегодня их уже 73. За это время мы обменялись 126 письмами. Иногда он просил меня разъяснить те или иные строки. Иногда я сам находил какие-то смысловые разночтения перевода и оригинала в меру возможностей (не столько моих, сколько словарей и автоматических переводчиков). Иногда он спрашивал, откуда я взял какие-то строки в эпиграфах: это были строки из русских переводов китайских поэтов и философов, а нужно было найти китайские оригиналы, что не всегда было очевидно. В общем, сотрудничать в переводе для меня и, по словам моего друга, для него тоже, оказалось очень полезно и увлекательно.

Сейчас Гу Юй составляет сборников переводов русских поэтов под рабочим названием «Образы Китая в русской поэзии». От Кантемира и Ломоносова до ныне живущих, включая меня, грешного.

А сейчас я хочу представить вам госпожу Ли Цуйвэнь. Это благодаря ей я познакомился с Гу Юем. По его просьбе она разыскала меня через интернет.

Ли Цуйвэнь родом из города Тайюань провинции Шаньси. Это родина знаменитых танских поэтов Бо Цзюй-и и Ван Вэя. А её фамилия «Ли» — та же, что у великого Ли Бо и знаменитой поэтессы эпохи Сун — Ли Цинчжао.

В качестве названия нашего выступления я выбрал русское слово «ДА» и китайский иероглиф, который читается тоже как «ДА», а означает «ответ», «отвечать», «отзываться», «откликаться».

Вы поймёте, почему я выбрал такое название.

**Тао Юянь-мин. О поэте.**

Сегодня мы представим подборку моих стихотворений и их переводов на китайский язык, которые связаны с великим китайским поэтом Тао Юань-мином. Другое его имя — Тао Цянь.

Он родился в 365 г. при династии Восточная Цзинь в провинции Цзянси. Его предки были чиновниками высоких рангов, но род его обеднел, и сам Тао Юань-мин уже занимал очень скромные должности. Он поступил на службу в 29 лет — по-нашему в 28 лет, потому что китайцы считают, что при рождении человеку исполняется год, т.е. правильно округляют 9 месяцев до числа лет. Служба его тяготила и, прослужив 12 лет, он расстался с последней должностью начальника уезда Пэнцзэ, на которой пробыл чуть больше 80 дней, возвратился к садам и полям, как он сам пишет, и умер в крестьянской бедности в 427 г. в возрасте 62 лет.

Тао Юань-мин — второй по времени великий поэт Китая, после Цюй Юаня, жившего в 3-4 веках до н.э. в эпоху Чжоу. Сохранилось 160 стихотворений поэта. Вроде не так много, но, по словам китаиста академика Алексеева, Тао Юань-мин сыграл «в поэзии Китая роль нашего Пушкина». И это при том, что признание к поэту пришло лишь через несколько веков после его смерти. Ни один писатель в Китае не вызвал таких раздумий, стольких столкновений разных точек зрения, как Тао Юань-мин. Каждая перемена состояния общества приносила с собою что-то новое в оценке поэта. Почему? В чём тайна поэзии Тао Цяня и привлекательность его личности?

На мой взгляд, разгадка в том, что путь жизни и поэзии Тао Юань-мина близка идеалу срединного пути. Учение о срединном пути в Китае впервые выдвинул Конфуций, аналогичную идею проповедовал Будда Шакьямуни в Индии. Если кратко, срединный путь — это гармония, не середина между крайностями, а их единство, но и не эклектичная смесь. Это понятие философское, нравственное и эстетическое. Но тайна всё равно остаётся, уже как тайна срединного пути.

Поэзия Тао Цяня демонстрирует единство традиции и новаторства. Отличительная черта его стихов — их простота. За это его ругали, за это же и восхваляли. Конечно, простота эта кажущаяся, как высший уровень сложности, простота после сложности. Как прост и одновременно почти недостижим идеал срединного пути.

Тао Юань-мина называют отшельником, но это отшельник, ушедший к людям. Несмотря на отшельничество, всю жизнь он оставался конфуцианцем, не соблазнившись прелестью даосизма или буддизма, но не начётчиком, а в самом высоком нравственном смысле. Кстати, одним из его друзей был буддийский патриарх Хуй-юань, живший, как и Тао Цянь, в горах Лушань.

Знаменитый поэт эпохи Сун Су Ши называл Тао человеком высокого нравственного и поэтического идеала. Он даже сочинял стихи на рифмы каждого стихотворения Тао Цяня. Китайский историк литературы Чжэн Чжэнь-до сравнил Тао с лотосом, который «вышел из тины и не загрязнился».

Кстати, о «грязи». Ещё Цюй Юань за 700 лет до Тао отверг совет рыбака примириться с людской грязью — забраться в неё и «вздыматься с той самой волной». Не принял и покончил жизнь самоубийством. Не принял этот древний совет, на этот раз предложенный стариком-крестьянином, и Тао Цянь, но он нашёл иную форму протеста.

О Тао Юань-мине лучше всего сказать его собственными словами, которые он, разумеется, говорил не о себе — о себе он и не смел бы так подумать. Вот эти слова:

*Но того человека пусть и нет уж на белом свете.*

*Будет в тысячелетьях он тревожить сердца потомков!»*

Мы начнём со стихотворения самого Таю Юянь-мина.

Вот здесь оно на слайде в каллиграфии друга Гу Юя, профессора Хао Эрци.

Сначала я прочитаю его в русском переводе Льва Эйдлина.

А потом Ли Цуйвэнь прочитает по-китайски, чтобы вы услышали звуки оригинала.

**Тао Юань-мин. За вином. №5**

Я поставил свой дом

в самой гуще людских жилищ,

Но минует его

стук повозок и топот коней.

Вы хотите узнать,

отчего это может быть?

Вдаль умчишься душой,

и земля отойдёт сама.

Хризантему сорвал

под восточной оградой в саду,

И мой взор в вышине

встретил склоны Южной горы.

Очертанья горы

так прекрасны в закатный час,

Когда птицы над ней

чередою летят домой!

В этом всём для меня

заключён настоящий смысл.

Я хочу рассказать,

и уже я забыл слова...

А теперь первое моё стихотворение, написанное в далёком 85-м году.

Эпиграф из стихотворения Тао Юань-мина из цикла "Возвратился к садам и полям".

*"Где-то в далях туманных утопают людские селенья,*

*Тёмной мягкой завесой расстилается дым деревень".*

1. **ТАО ЮАНЬ-МИН**

Читал в метро китайского поэта,

и вдруг исчезли два тысячелетья,

как дуновенье ветра.

И сквозь меня до будущих веков

проплыл легко

" дым деревень " ...

*27 сентября 85*

Мы часто ведём мысленные диалоги с другими людьми. Иногда эти люди уже умерли. Но по поводу диалога с людьми из прошлых веков и из далёкой страны можно услышать, что это форма ухода из мира. Стихотворение называется

1. **Визит Тао Юань-мина**

И предваряется пояснением:

*Нет, это не уход от мира!*

*Я хочу лишь, чтобы в этом мире жили и те, кого я люблю и кто мне дорог.*

Я не уйду к Тао Цяню в поля и сады.

Давно уж травой на земле заросли их следы.

Вас, благородный поэт, я сюда приглашу,

Наших столиц посетить отдаленную глушь.

Может быть, Вам не понравится шум городов.

Скрип колесниц не расслышите в шуме машин.

Но хризантем захватите Вы горсть лепестков —

Лучшим вином я наполню побольше кувшин.

Напьёмся скорей! О, есть, что оплакать вдвоём!

А после, прошу Вас, лучшую песню,

Вашу песнь запоём.

О, как недолог к рассвету светлому путь Луны!

Зачем Вы ушли!

Я один, и немолкнущий звук струны...

*март 86*

1. **Отклик друга (из «Уральского цикла»)**

Это было во время путешествия по реке Белой на Южном Урале.

Я долго сидел на берегу горного ручья.

Я подумал: тишина природы — это великое множество нерожденных звуков.

И я вспомнил своего самого близкого и уже ушедшего друга.

Сосны в горах —

ветер в вершинах.

Вода на камнях —

говор быстрины.

И всё кажется, будто меня

окликает друг.

*июль 1986*

В своём воображении я так долго беседовал мысленно с Тао Юань-мином, что он тоже мог бы быть тем другом, который меня окликает. Если бы, конечно, Тао Цянь догадывался о моём существовании.

Поэзия Тао Цяня – тихая, к ней надо прислушиваться. Его стихи нельзя читать на стадионах.

Стихотворение называется

1. **Завидую только Тао**

Нужно ли, чтобы мой голос

огненной медью звенел?

Или гремел подобно

каменным барабанам?

Завидую только Тао,

хмельному, что тихо спел

песню о хризантеме

у Восточной ограды сада.

*сентябрь 86*

1. **Избавление от сомнений**

Эпиграф:

*" ... в сорок лет я избавился от сомнений... "*

Конфуций

Я своими сомненьями не дорожу —

скоро-скоро расстанусь.

Только с грустью на то, что уходит, гляжу,

и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:

до сих пор я не смог позабыть о делах.

Годы мимо летят, не проходит и дня,

чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,

где с кувшином в обнимку дремлет Тао почтенный.

Будто нету веков пролетевших преграды,

и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

*октябрь 86*

1. **Подражание Тао Юань-мину**

От знойного солнца

укрыться в городе негде.

Горячие камни

последний отняли воздух.

Хочу я подняться

в далёкие снежные горы,

умыться холодной

и чистой водой водопада.

Но разве могу я

уйти с государственной службы?

Семья небольшая,

но чем-то кормиться надо.

Отшельником стать,

разорвав все живые узы,

я вовсе не в силах —

жену и сынишку жалко.

Вот и остаётся

завидовать смелым людям,

не знающим этих

печальных забот и дум.

Но странно порою

читать о веках минувших:

неужто в то время

свободнее были люди?

*июнь 1988*

1. **ТАО ШИ**

Этим стихотворением открывается мой старый рассказ, который тоже назывется «ТАО ШИ».

Имя «Тао Ши» составлено из трёх имён:

Тао Юань-мина, написавшего «Жизнь учёного «пяти ив»»,

поэта Су Ши, взявшего псевдоним Су Дунпо — Су с восточного склона [горы],

и Шитао — художника, каллиграфа, садового мастера и теоретика живописи эпохи Цин, который написал «Беседы о живописи монаха Горькая Тыква», где он ввёл принцип «единой черты кисти».

Они жили друг за другом с интервалом в 6 веков.

В книге монаха Горькая Тыква сказано так:

Единой чертою рисуется Времени знак.

На траву молодую спускается тень Пяти ив.

У Восточного склона, качаясь, шумят камыши.

Только ли чудится: с веткой цветущих слив

рядом идет человек по имени Тао Ши?

*10 мая 90*

Это стихотворение я написал на листке бумаги в 92-м году, и с тех пор этот листок висит на стене моего дома в деревне Липовка. Эта деревня и в самом деле южнее Москвы — на юго-востоке, на границе Рязанской области и Мордовии.

1. **Пример Тао Юань-мина**

И прежде хотел я жить в этой Южной деревне,

Себе Тао Цяня поставив в высокий пример.

Пусть не удалось мне за годы скопить столько денег,

Чтоб можно в столицу мне было забыть пути.

Но все же часть года могу проводить я в доме,

В который вложил я свое разуменье и труд.

И в раннем тумане смотреть, как восходит солнце,

И видеть, как ветер ложится на гладь воды.

Простые заботы могу отложить на время,

И древние книги строку за строкой читать,

С другими людьми, что когда-то любили эти же книги,

Через туман столетий беззвучный ведя разговор.

Одно только жаль мне: из ныне живых людей

Мое одиночество ни с кем не могу разделить.

И чудным твореньем нам вместе не восторгаться,

Неясные мысли друг другу толкуя в нём.

*Липовка — август 92*

Последние строки – цитата из стихотворения Тао Цяня «Переселяюсь», но только у него «не восторгаться» написано без частицы «не».

1. **Хризантема**

Хризантему сорвать

под Восточной оградой хотел.

"Отцвели уж давно" —

мне мой внутренний голос пропел.

*2 октября 1998*

Гу Юй написал мне:

Прочитал Ваше четверостишие в тетради девятой, вспомнил двустишие поэта Сяо Сюэ. Посылаю Вам посмотреть, надеюсь, что эта работа Вам понравится.

Сяо Сюэ – в переводе утренний снег ­– псевдоним Ян Вэнханя, поэта народности Бай. Он родился в 1936 г. И ещё жив.

*Хризантема Тао Цяня! Расцветает тысяча шестьсот лет,*

*Аромат её до сих пор в сердцах людей.*

Перевод с китайского

Алексея Филимонова и Гу Юя

И последнее стихотворение. Позапрошлого года.

Профессор Хао Эрци сделал каллиграфию его перевода на китайский.

1. **Я не люблю гражданственных стихов**

Я не люблю гражданственных стихов

и спесь высокородных слов.

Я лучше с господином Тао

поговорю о Дао.

Мы будем вместе долго пить вино

и помогать друг другу быть в ином.

*Липовка, 27 июля 2017*

Игорь Бурдонов

伊戈尔•布尔东诺夫

伊 – эта, ты, только

戈 – война, копьё,

尔 – ты

•

布尔 – логический (булев),

尔 – восток,

诺 – да!

夫 – муж, взрослый мужчина, он

[**ДА — 答**](#_Toc1692723)

[**Тао Юянь-мин. О поэте.**](#_Toc1692724)

[**Тао Юань-мин. За вином. №5**](#_Toc1692725)

[**1.** **ТАО ЮАНЬ-МИН**](#_Toc1692726)

[**2.** **Визит Тао Юань-мина**](#_Toc1692727)

[**3.** **Отклик друга (из «Уральского цикла»)**](#_Toc1692728)

[**4.** **Завидую только Тао**](#_Toc1692729)

[**5.** **Избавление от сомнений**](#_Toc1692730)

[**6.** **Подражание Тао Юань-мину**](#_Toc1692731)

[**7.** **ТАО ШИ**](#_Toc1692732)

[**8.** **Пример Тао Юань-мина**](#_Toc1692733)

[**9.** **Хризантема**](#_Toc1692734)

[**10.** **Я не люблю гражданственных стихов**](#_Toc1692735)